

Ἀριστοφάνης
ΘΕΣΜΟΦΟΡΙΑΖΟΥΣΑΙ

Arystofanes

KOBIETY NA THESMOFORIACH

Πρόσωπα τοῦ δράματος¹:

Μνησίλοχος
Εὐριπίδης
Θεράπων
Ἀγάθων
Κηρύκαινα
Μίκα
Κριτύλλα
Κλεισθένης
Πρύτανις
Τοξότης

Κόπφα πρόσωπα:

Ἀρτεμισία
Τερήδων

¹ Γρεκκὶ κείμενον τῆς τέχνης ἐκ τῆς ἐκδόσεως: Aristophanes, *Comoediae*, ed. F.W. Hall, W.M. Geldart, vol. 2, Oxford 1907.

Postaci dramatu:

Mnesilochos
Eurypides
Sługa
Agathon
Heroldka
Mika
Kritylla
Klejsthenes
Prytan
Scytyjski łucznik

Postaci nieme:

Artemizja
Teredon

Μνησίλοχος

ὦ Ζεῦ χελιδὼν ἄρά ποτε φανήσεται;
ἀπολεῖ μ' ἄλοῶν ἄνθρωπος ἐξ ἑωθινοῦ.
οἶόν τε, πρὶν τὸν σπλῆνα κομιδῇ μ' ἐκβαλεῖν,
παρὰ σοῦ πυφέσθαι ποῖ μ' ἄγεις ὠριπίδη;

Εὐριπίδης

⁵ ἄλλ' οὐκ ἀκούειν δεῖ σε πάνθ' ὅσ' αὐτίκα
ὄψει παρεστώς.

Μνησίλοχος

πῶς λέγεις; αὖθις φράσον.
οὐ δεῖ μ' ἀκούειν;

Εὐριπίδης

οὐχ ἄ γ' ἂν μέλλης ὀρᾶν.

Μνησίλοχος

οὐδ' ἄρ' ὀρᾶν δεῖ μ';

Εὐριπίδης

οὐχ ἄ γ' ἂν ἀκούειν δέη.

Μνησίλοχος

πῶς μοι παραινεῖς; δεξιῶς μέντοι λέγεις.
¹⁰ οὐ φῆς σὺ χρεῖναί μ' οὔτ' ἀκούειν οὔθ' ὀρᾶν;

Εὐριπίδης

χωρὶς γὰρ αὐτοῖν ἑκατέρου 'στὶν ἡ φύσις.

Mnesilochos

Zeusie, kiedy zjawi się jaskółka?¹
Ten człowiek znęca się nade mną od samego rana.
Zanim wypłuję śledzionę od tej bieganiny,
powiesz mi, dokąd mnie ciagniesz, Eurypidesie?

Eurypides

⁵ Nie ma potrzeby, byś usłyszał,
skoro zaraz zobaczysz.

Mnesilochos

Co ty mówisz? Jeszcze raz!
Mam nie słyszeć?

Eurypides

Nie, bo zaraz zobaczysz.

Mnesilochos

Więc mam nie patrzeć?

Eurypides

Nie na to, czego należy słuchać.

Mnesilochos

Dobrze mówisz, ale co mam robić?
¹⁰ Mam nie słuchać i nie patrzeć?

Eurypides

Natura każdego z nich jest inna.

¹ Pojawienie się jaskółek było dla starożytnych Greków znakiem nadchodzącej wiosny. Por. Arystofanes, *Rycerze*, w. 419, *Pokój*, w. 799, *Ptaki*, w. 714.

Μνησίλοχος

τοῦ μήτ' ἀκούειν μήθ' ὀράν;

Εὐριπίδης

εὖ ἴσθ' ὅτι.

Μνησίλοχος

πῶς χωρίς;

Εὐριπίδης

οὕτω ταῦτα διεκρίθη τότε.

αἰθήρ γὰρ ὅτε τὰ πρῶτα διεχωρίζετο

¹⁵ καὶ ζῶ' ἐν αὐτῷ ξυνετέκνου κινούμενα,

ᾧ μὲν βλέπειν χρή πρῶτ' ἐμηχανήσατο

ὀφθαλμὸν ἀντίμιμον ἡλίου τροχῷ,

ἀκοῇ δὲ χοάνην ὧτα διετετρήνατο.

Μνησίλοχος

διὰ τὴν χοάνην οὖν μήτ' ἀκούω μήθ' ὀρῶ;

²⁰ νῆ τὸν Δί' ἥδομαί γε τουτὶ προσμαθών.

οἶόν γέ που 'στιν αἰ σοφαὶ ξυνουσίαι.

Εὐριπίδης

πόλλ' ἂν μάθοις τοιαῦτα παρ' ἐμοῦ.

Μνησίλοχος

πῶς ἂν οὖν

πρὸς τοῖς ἀγαθοῖς τούτοισιν ἐξεύροιμ' ὅπως

ἔτι προσμάθοιμι χωλὸς εἶναι τῷ σκέλει;

Εὐριπίδης

²⁵ βάδιζε δευρὶ καὶ πρόσεχε τὸν νοῦν.

Mnesilochos

Niesłyszenia i niewidzenia?

Eurypides

Dokładnie.

Mnesilochos

Jak inna?

Eurypides

Tak, jak zostały rozdzielone.

Kiedy Eter przyjął niezależną formę
¹⁵ i żywe istoty pojawiły się na świecie,
najpierw na wzór tarczy słońca
zrobiono im oczy do patrzenia,
następnie przewiercono dziurki do słuchania.

Mnesilochos

I przez te dziurki nie widzę ani nie słyszę?

²⁰ Na Zeusa, jak dobrze, że się tego dowiedziałem.
Warto trzymać z mądrym.

Eurypides

Mogę cię nauczyć wielu takich rzeczy.

Mnesilochos

Jak zatem,
oprócz tych wszystkich wspaniałości, dowiedzieć się,
jak okuleć na obie nogi?

Eurypides

²⁵ Chodź tu i skup się.

Μνησίλοχος

ιδού.

Εὐριπίδης

ὀρᾷς τὸ θύριον τοῦτο;

Μνησίλοχος

νῆ τὸν Ἡρακλέα

οἶμαί γε.

Εὐριπίδης

σίγα νυν.

Μνησίλοχος

σιωπῶ τὸ θύριον;

Εὐριπίδης

ἄκου'.

Μνησίλοχος

ἀκούω καὶ σιωπῶ τὸ θύριον;

Εὐριπίδης

ἐνταῦθ' Ἀγάθων ὁ κλεινὸς οἰκῶν τυγχάνει

³⁰ ὁ τραγωδοποιός.

Μνησίλοχος

ποῖος οὗτος Ἀγάθων;

Εὐριπίδης

ἔστιν τις Ἀγάθων.

Μνησίλοχος

μῶν ὁ μέλας ὁ καρτερός;